Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi JAHWE: Wy nie posłuchaliście Mnie, aby ogłosić wolnymi, każdy swojego brata i każdy swojego bliźniego, więc Ja ogłaszam was wolnymi – oświadczenie JAHWE – na miecz, na zarazę i na głód, i uczynię was postrachem* u wszystkich królestw ziemi.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi JAHWE: Nie posłuchaliście Mnie! Nie ogłosiliście wolności dla waszych braci, rodaków, dlatego Ja ogłaszam was wolnymi — oświadcza JAHWE. — Jesteście wolni — na miecz, na zarazę i głód! Uczynię was postrachem u wszystkich królestw ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE: Nie posłuchaliście mnie, aby każdy ogłosił wolność swemu bratu i bliźniemu. Oto ogłaszam wam, mówi JAHWE, wolność pod miecz, na zarazę i głód, i wydam was na wysiedlenie do wszystkich królestw ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlategoż tak mówi Pan: Wyście mię nie słuchali, abyście ogłosili wolność każdy bratu swemu, i każdy bliźniemu swemu; otoż Ja przeciwko wam ogłaszam wolność, mówi Pan, miecza, moru, i głodu, a podam was na potłukanie po wszystkich królestwach ziemi .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż to mówi JAHWE: Wyście mię nie słuchali, abyście opowiedzieli wolność każdy bratu swemu i każdy bliźniemu swemu. Otóż ja wam opowiadam wolność, mówi JAHWE, do miecza, do moru i do głodu, i dam was na wzruszenie wszem królestwam ziemskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak mówi Pan: Nie usłuchaliście Mnie, by ogłosić wolność każdy bratu i współziomkowi swemu; oto puszczam was wolno - na miecz, zarazę i głód. Uczynię was nadto przedmiotem zgrozy dla wszystkich królestw ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan: Wy nie usłuchaliście mnie, aby ogłosić wyzwolenie dla swojego brata i swojego bliźniego; więc Ja, mówi Pan, ogłaszam wam wypuszczenie na wolność miecza, zarazy i głodu i uczynię was postrachem wszystkich królestw ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi JAHWE: Wy nie posłuchaliście Mnie, aby ogłosić wolność swemu bratu i swojemu bliźniemu. Oto Ja ogłaszam wam więc wolność – wyrocznia JAHWE – na miecz, na zarazę i na głód. Wydam was na postrach dla wszystkich królestw ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE: Wy nie usłuchaliście Mnie, nie chcąc przywrócić wolności swoim braciom i bliźnim. Dlatego i Ja odsyłam was wolnymi - wyrocznia JAHWE - na miecz, zarazę i głód. Staniecie się przestrogą dla wszystkich królestw ziemi.

[1)] <x>300 15:4</x>; <x>300 24:9</x>; <x>300 29:18</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tak mówi Jahwe: - Wyście nie usłuchali mnie, by każdy ogłosił wyzwolenie swemu bratu-rodakowi; oto Ja ogłaszam wam ”wyzwolenie” pod miecz, na głód, na zarazę - wyrok Jahwe - i uczynię was [przedmiotem] grozy dla wszystkich królestw świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так сказав Господь: Ви мене не послухалися, щоб проголосити відпущення кожний відносно свого ближнього. Ось я проголошу вам відпущення на меч і на смерть і на голод і дам вас на розсіяння всім царствам землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Wy Mnie nie usłuchaliście, aby ogłosić wolność, każdy swojemu bratu, każdy swemu bliźniemu. Dlatego Ja ogłoszę wolność nad wami mówi WIEKUISTY – dla miecza, moru i głodu oraz dam was na postrach wszystkim królestwom ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego tak rzeki JAHWE: ’Wyście mnie nie usłuchali, by obwieszczać oswobodzenie każdy swemu bratu i każdy swemu towarzyszowi. Oto ja wam obwieszczam oswobodzenie – brzmi wypowiedź JAHWE – na miecza na zarazę i na klęskę głodu i wydam was na drżenie wszystkim królestwom ziemi.